

*Bibliyografya*

*(H. Millas, 2010)*

*Kitaplar (Türkçe, Yunanca, İngilizce)*

*Makaleler (Türkçe, Yunanca, İngilizce)*

### **Kitaplar**

*Tencere Dibin Kara, Türk Yunan İlişkilerine bir Önsöz, İstanbul: Amaç, 1989*

*Yunan Ulusunun Doğuşu, İstanbul: İletişim, 1994 (+1999).*

*Türk Yunan İlişkilerine Bir Önsöz, İstanbul: Kavram, 1995*

*Ayvalık ve Venezis*, İstanbul: İletişim, 1998

*Türk Romanı ve Öteki - Ulusal Kimlikte Yunan İmaji*, İstanbul: Sabancı, 2000.

*Εικόνες Ελλήνων και Τούρκων - σχολικά βιβλία, ιστοριογραφία, λογοτεχνία και εθνικά στερεότυπα*

,  
(*Images of Greeks and Turks - Textbooks, historiography, literature and national stereotypes*),  
Athens: Alexandria, 2001 (+2002).

*Do's and Don't's for Better Greek-Turkish Relations*, Athens: Papazissis, 2002. (Available also in Greek and Turkish)

*Daha İyi Türk-Yunan İlişkileri İçin Yap-Yapma Kılavuzu*, İstanbul: Tarih Vakfı Yayınları, 2002

*Τι Πρέπει, Τι Δεν Πρέπει, Οδηγός συμπεριφοράς για καλύτερες ελληνοτουρκικές σχέσεις*,  
Αθήνα: Παπαζήσης, 2002

*Göç, Rumlar'ın Anadolu'dan Mecburi Ayrılışı*, (Edit.), İstanbul: İletişim Yayınları, 2002 (+2002)  
(Damla Demiröz ile birlikte)

*Geçmişten Bugüne Yunanlılar; Dil, Din ve Kimlikleri*, İstanbul: İletişim, 2003.

*The Imagined Other as National Identity – Greeks and Turks*, Ankara: CSDP-European Commission, 2004. Ayrıca: [www.stgp.org](http://www.stgp.org).

*Çağdaş Yunan Edebiyatı – Ozanlar, yazarlar, söyleşileri, çevirileri*, İstanbul: Dünya Yayınevi, 2005.

*Türk ve Yunan Romanlarında Öteki ve Kimlik*, İstanbul: İletişim, 2005.

*Κατάλογος Κοινών Ελληνικών και Τουρκικών Λέξεων, Εκφράσεων και Παροιμιών (Catalog of Common Greek and Turkish words, expressions and proverbs)*, Atina: Papazisiz Yayınları, 2008

*Türkçe Kitabımız, Batı Trakya'nın Edebiyatı, Gazete ve Dergi Metinleri*, PEM Programı Çalışmaları, Atina, 2008

*Zamandan Bir Ses – Milliyetçi Olmayan Yorumlar, 2002-2008*, İstanbul: Kitap Yayınevi, 2009

*Sözde Masum Milliyetçilik*, edit., İstanbul: Kitap Yayınevi, 2010.

\*\*\*

## HM'in Çevirileri

### Şiirler

(Yunancadan Türçeye)

O. Elitis, *Üç Kitaptan Şiirler*, İstanbul: Cem Yayınevi, 1980. (O. Eλιτης, *Επιλογές*)

O. Elitis, *Görünmez Bir Nisan Ayının Günlüğü*, İstanbul: Bağlam Yayınları, 1991 (O. Eλιτης, *Ημερολόγιο Ένός Αθέατου Απριλίου*)

Y. Ritsos, *Boyun Eğmeyen Ülke*, Ankara: Çark Yayınları, 1979 (Γ. Ρίτσος, *Ανυπότακτη Πολιτεία*)

Y. Ritsos, *Dikkatli Ariostos*, İstanbul: De Yayınları, 1987 (Γ. Ρίτσος, *Αρίοστος ο Προσεχτικός*)

Y. Ritsos, *Rumluk*, İstanbul: Varlık Yayınevi, 1989 (Γ. Ρίτσος, *Ρωμισίνη*)

Υ. Ritsos, *Erotika*, İstanbul: Varlık Yayınları, 1989 (+1993) (Γ. Ρίτσος, *Τα Ερωτικά*)\*

Υ. Ritsos, *Şiirler*, İstanbul: Varlık yayınları, 1983 (+2000) (Γ. Ρίτσος, *Επιλογές*)\*

Υ. Ritsos, *Rumluk; Yaşlı Kadınlar ve Deniz*, Kırmızı, İstanbul, 2010

Υ. Seferis, *Bütün Şiirleri*, Varlık Yayınları, İstanbul, 1990 (+2000) (Γ. Σεφέρης, *Άπαντα*)

Κ. Kavafis, *Bütün Şiirleri*, Varlık Yayınları, İstanbul, 1990 (+1998) (Κ. Καβάφης, *Άπαντα*)\*

Ν. Gatsos, *Bütün Şiirlerinden Seçmeler*, İstanbul: Kavram, 1995 (Ν. Γκάτσος, *Αμοργός και Επιλογές*)

Α. Adamopoulos, *Oniki Artı Bir Yalan*, Ankara: İmge, 2000 (Α. Αδαμόπουλος, *Δώδεκα Και Ένα Ψέματα*)

Πandelis Efthimou, *Umut, Elde Var Bir*, İstanbul, Adam, 2001 (Παντελής Ευθυμίου, *Ελπίδα, Ένα το Κρατούμενο*)

Τζαν Γιουτζέλ, *Επιλογές*, Αθήνα: Γαβριηλήδης, 2002 (Can Yücel, *Seçmeler*) \*\*

**(From Turkish into Greek / Από τουρκικά στα ελληνικά / Türkçeden Yunancaya)**

Ναζμί Ακιμάν, *Σαν Να Πάντιζε Νερό*, Αθήνα: Υάκινθος, 1987 (Nazmi Akıman, *Su Serper Gibi, Seçmeler*)\*\*

Οζντεμίρ Ιντζέ, *Ζωδιακός Κίκλος*, İstanbul: 1000 Tane Yayınları,, 1989 (Ö. İnce, *Burçlar Kuşağı*)\*\*

Γιουνούς Εμρέ, *Πάλι Ξεχείλισες Τρελλή Καρδιά*, Αθήνα: Φλώρος, 1995 (Yunus Emre, *Güldes te*)\*\*

Τζαν Γιουτζέλ, *Επιλογές*, Αθήνα: Γαβριηλήδης, ,2002 (Can Yücel, *Seçmeler*) \*\*

Υποσημείωση/Note/Not:

\* κοινή μετάφραση με τον / joined translation with İnce /çeviri Ö. İnce'yle birlikte)

\*\* δίγλωσση εκδόση / bilingual edition / yayın iki dilde

**Other / Başka / Διάφορα**

**(Yunancadan Türkçeye)**

E. Petropoulos. *Yunanistan'da Türk Kahvesi*, İstanbul:İletişim Yayınları, 1995

Alexis Heraklides, *Yunanistan ve "Doğu'dan Gelen Tehlike" Türkiye*, İstanbul:İletişim Yayınları, 2002 ( *Η Ελλάδα και ο Εξ Ανατολών Κίνδυνος* ) (with/με Mihalis Vasilyadis ile)

R. Galanaki, *İsmail Ferik Paşa'nın Hayatı*, İstanbul: İletişim, 1999 (P. Γαλανάκη, *Ο Βίος του Ισμαήλ Φερικ Πασά* )

I. Venezis, *Ayvalık ve Venezis*, İstanbul: İletişim, 1998 (H. Βενέζης, *Επιλογές*)

Akilas Millas, *Oğlunuz Yorgos Savaşırken Öldü*, İstanbul, Kitap Yayınevi, 2004 (A. Μήλλας, *Έπεσεν Ηρωικώς ...*)

\*\*\*

## Bazı makaleler

### Türkçe, Yunanca ve İngilizce (ve biri Fransızca)

(2009)

- 'Τι γράφουν τα τουρκικά και τα ελληνικά σχολικά βιβλία για τον 'Άλλο'. ('What the Turkish and Greek textbooks say about the 'Other'), Athens: in *Eleftheretopia* newspaper, 24/2/1988.

- 'History Textbooks in Greece and Turkey', London: in *History Workshop*, Spring 1991 (No. 31).

- 'Ulusçuluk ve Yunanistan Örneği ('Nationalism and the Case of Greece'), Ankara: in *Yeni Marksizm ve Gelecek*, 1994 (No. 2).

- 'Teaching Greek in Turkey - Some Experiences From Interethnic Learning', in the conference 'Cyprus in Textbooks, Textbooks in Cyprus' in Georg-Eckert Institut-Sudosteuroopa, Braunschweig, 28-30/4/1994

- 'The French Revolution in Turkish Textbooks', in *Bilder einer Revolution*, Studien zur Internationalen Schulbuchforschung, Schriftenreihe des Georg-Eckert-Instituts, Frankfurt/Paris,



1994

- 'Human Rights in Textbooks of Turkey', *Internationale Schulbuchforschung, Zeitschrift des Georg-Eckert-Instituts*, Diesterweg, Frankfurt, 16, Jahrgang 1994
  
- 'Türkiye'de Etnosantrik Tarihçiliğin Pratik Sonuçları' ('The Practical Consequences of Ethnocentric History Teaching in Turkey' in *Tarih Öğretimi ve Ders Kitapları (History Teaching and Textbooks)*, Istanbul: Tarih Vakfı Yurt, 1995.
  
- 'The Image of Greeks in Turkish Literature: Fiction and Memoirs', in *Oil on Fire?*, Studien zur Internationalen Schulbuchforschung, Schriftenreihe des Georg-Eckert-Instituts, Hanover: Verlag Hansche Buchhandlung, 1996
  
- 'The Mythical Past an the Tense Present: Education in Greece and Turkey, in *Culture and Reconciliation in Southeastern Europe, International Conference*, Thessaloniki (June 26-29, 1997)
  
- 'Ulusal Kimlikler, Türkler ve Yunanlılar' ('National Identity, Turks and Greeks'), Istanbul: in *Deft er*, Winter 1998 (No. 32).
  
- In Αυγή (Avgi) Newspaper, Athens: 'Οι ελληνοτουρκικές σχέσεις και εμείς', 6/4/1997. 'Ο Διάλογος και το Σύνδρομο Ζυρίχης', 23/11/1997. 'Ο Καθημερινός μας Τούρκος', 28/12/1997. 'Ο Ρήγας και οι Εχθροί του', 26/4/1998. The articles deal with the image of the Turk in Greece and the headings are: 'We And The Greek-Turkish Relations', 'The Dialog and the Zurich Syndrome', 'Our Daily Turk', 'Rigas and his Enemies'.
  
- 'Yurttaş ve Azınlık Olarak İstanbul Rumları' ('The Greeks of Istanbul as Citizens and as a Minority Group'), Istanbul: in *Varlık*, 1/2/1997 (No. 1073).

- 'Türk Ders Kitaplarında Yunanlılar: Bütünleştirici bir Yaklaşım' (Greeks in Turkish Textbooks: The Way for an Integratory Approach), in *Tarih Öğretimi ve Tarihte 'Öteki' Sorunu (History Teaching and the 'Other' in History)*, İstanbul: Tarih Vakfı Yurt, 1998.

- 'Les Romans, Les Femmes et Les Relations Gréco-Turques', in Nancy: *Genese/Oluşum*, August 1999 (No. 60-61).

- 'Greek-Turkish Conflict and Arsonist Firemen' in Istanbul : New Perspectives on Turkey, Spring 2000 (No 22).

- 'Human rights, Democracy and three famous trials', Human Rights in the 21<sup>st</sup> Century, Human Rights Defence Centre, Maria Vassiliou, Harry J. Psomiades (Edit), Ant. N. Sakkoulas Publishers, Athens/Komotini, 2001

- 'Non-Muslim Minorities in the Historiography of Republican Turkey: The Greek Case', in *The Ottomans and the Balkans: A Discussion of Historiography*, Ed. By Fikret Adanır and Suraiya Faroqhi, Leiden: Brill, 2002.

- 'Milli Türk Kimliği ve Öteki (Yunan), in *Modern Türkiye'de Siyasi Düşünce, Milliyetçilik*, Cilt 4. İstanbul: İletişim, 2002.

"The Exchange of Populations in Turkish Literature: The Undertone of Texts", in *Crossing the Aegean, An Appraisal on the 1923 Compulsory Populations Exchange Between Greece and Turkey*, Edit. Renee Hirschon, New York & Oxford, Berghahn Books, 2003.

"National Perception of the Other and the Persistence of Some Images" in *Turkish-Greek Relations, The Security Dilemma in the Aegean*, Edit. M. Aydın & K. Ifandis, London & New York, Routledge, 2004.

“The Mystery of Affectionate Chat Between Turks and Greeks” in *Voices for the Future, Civil Dialogue Between* Relations, The Security Dilemma in the Aegeanulations *een Turks and Greeks*, Edit. T. U. Belge, Istanbul Bilgi University Press, 2004.

“The Other and Nation-building – The Testimony of Greek and Turkish Novels”, in *Representations of the Other/s in the Mediterranean World and their Impact on the Region*, Edit. N. K. Burçoğlu / S. G. Miller, İstanbul, The Isis Pres, 2004.

- ‘Tourkokratia: History and the Image of Turks in Greek Literature’ in *South European Society and Politics*, Routledge, Volume 11, Number 1, March 2006. Also in *When Greeks Think About Turks – The view from Antropology*, (Ed. D. Theodossopoulos), London & New York: Routledge, 2007.

- ‘The Image of the Greek minority of Istanbul in Turkish literature: past and recent tendencies, in *Intercultural Aspects in and around Turkish Literature*, Edit. Matthias Kappler, Harrassowitz, Wiesbaden, 2006

-“Reciprocity in National Paradigm” in *Reciprocity; Greek and Turkish Minorities, Law, Religion and Politics*, Edit. by Samim Akgönül, Istanbul: Bilgi University Press, 2008.

-“Ethnic Identity and Nation Building, On the Byzantine and Ottoman Historical Legacies”, in *Europe and the Historical Legacies in the Balkans*, Edit. R. Detrez & B. Segaert, Bruxelles: PIE Peter Lang, 2008.

-“History writing among Greeks and Turks: Imagining the Self and the Other”, in *The Contested Nation, Ethnicity, Class, Religion and Gender in National Histories*, Edit. by Stefan Berger & Chris Lorenz, Palgrave Macmillan, 2008.

- «Επικοινωνώντας με τον ‘Άλλο’ ή κατανοώντας τον ‘Εαυτό’: Έλληνες και Τούρκοι» στο *Οριενταλισμός στα Όρια – Από τα Οθωμανικά Βαλκάνια στη Σύγχρονη Μέση Ανατολή*

, (Επιμ.) Φ. Τσιμπιρίδου & Δ. Σταματόπουλος, Αθήνα: Κριτική, 2008.

- 'Perceptions of conflict: Greeks and Turks in each other's mirrors' in *In The Long Shadow of Europe, Greeks and Turks in the Era of Postnationalism*  
(Ed.) O. Anastasakis, K. Nicolaidis & K. Öktem, Leiden & Boston: Martinus Nijhoff, 2009.

- 'Constructing Memories of 'Multiculturalism' and Identities in Turkish Novels', in *Turkish Literature and Cultural Memory – 'Multiculturalism' and as Literary Theme after 1980*  
, (Ed.) Catharina Duff, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2006

- 'Tourkokratia: History and the Image of Turks in Greek Literature' in *South European Society and Politics*, Routledge, Volume 11, Number 1, March 2006. Also in *When Greeks Think About Turks – The view from Anthropology*  
, (Ed. D. Theodossopoulos), London & New York: Routledge, 2007.

- 'The Image of the Greek minority of Istanbul in Turkish literature: past and recent tendencies, in *Intercultural Aspects in and around Turkish Literature*, Edit. Matthias Kappler, Harrassowitz, Wiesbaden, 2006

- "Reciprocity in National Paradigm" in *Reciprocity; Greek and Turkish Minorities, Law, Religion and Politics*, Edit. by Samim Akgönül, Istanbul: Bilgi University Press, 2008.

- "Ethnic Identity and Nation Building, On the Byzantine and Ottoman Historical Legacies", in *Europe and the Historical Legacies in the Balkans*  
, Edit. R. Detrez & B. Segaert, Bruxelles: PIE Peter Lang, 2008.

- "History writing among Greeks and Turks: Imagining the Self and the Other", in *The Contested Nation, Ethnicity, Class, Religion and Gender in National Histories*,  
Edit. by Stefan Berger & Chris Lorenz, Palgrave Macmillan, 2008.

- «Επικοινωνώντας με τον 'Άλλο' ή κατανοώντας τον 'Εαυτό': Έλληνες και Τούρκοι» στο *Οριενταλισμός στα Όρια – Από τα Οθωμανικά Βαλκάνια στη Σύγχρονη Μέση Ανατολή*, (Επίμ.) Φ. Τσιμπιρίδου & Δ. Σταματόπουλος, Αθήνα: Κριτική, 2008.

- 'Perceptions of conflict: Greeks and Turks in each other's mirrors' in *In The Long Shadow of Europe, Greeks and Turks in the Era of Postnationalism* (Ed.) O. Anastasakis, K. Nicolaidis & K. Öktem, Leiden & Boston: Martinus Nijhoff, 2009.